

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Vendula Tlustá

Název práce: Komentovaný překlad: Garrido Koechlin, J. J. (2013)

Sobre la pobrezza: orígenes, cuentas y evolución en el Perú y el mundo.

Revista de Economía y Derecho, vol. 10, nro. 39: 1063 – 137.

Oponent: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

| Části hodnocení  | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) <sup>1</sup><br>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu  | 2          |
| B (1-5) <sup>2</sup><br>Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV  | 2          |
| C (1-5) <sup>2</sup><br>Technická stránka celé práce:<br>Gramatika, pravopis<br>Interpunkce, překlady<br>Převod dat a jmen<br>Bibliografické citace, poznámky pod čarou  | 2          |
| D (1-5) <sup>1</sup><br>Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)<br>Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 2          |
| E (1-5) <sup>2</sup><br>Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)<br>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí                                       | 1          |
| Body celkem  | 9          |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Vendula Tlustá si pro zpracování bakalářského překladu zvolila obsahově a myšlenkově velmi náročný text vyžadující orientaci v oblasti ekonomie a sociologie. Vzhledem k náročnosti považuji překlad za poměrně zdařilý, nicméně se v něm objevuje několik významových posunů vyplývajících z nepochopení originálu (např. str. 9, 14, 15, 26, 36). V některých pasážích se autorce nedaří zachovat logickou strukturu, což souvisí i s nevhodnou volbou konektorů, případně slovosledu (vyznačeno přímo v textu překladu). Oceňuji pečlivou práci se sekundárními zdroji při vyhledávání ekvivalentů pro ekonomické a sociologické termíny. Drobné nedostatky se objevují i po technické stránce (HDP se zvýšilo...). Navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Praze dne: 14. 6. 2016

Oponent práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

- 
- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě  
<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě